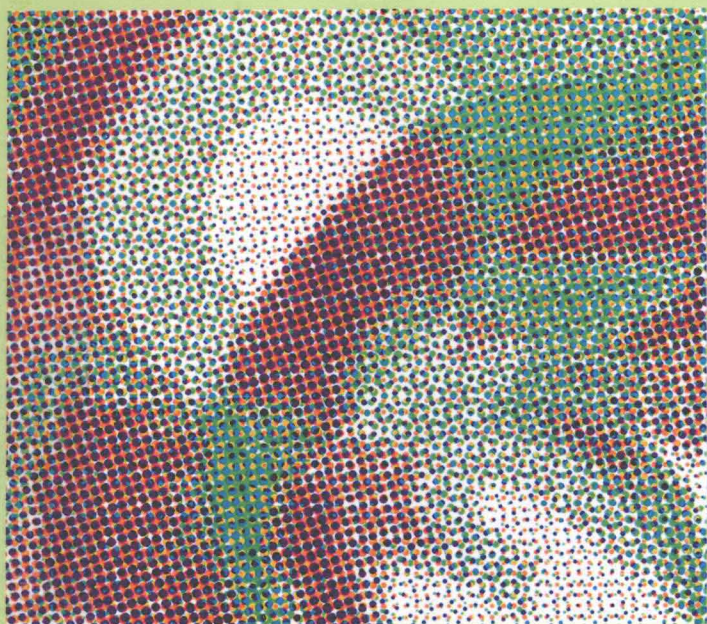


高等学校翻译课程系列教材

英汉双语 翻译教程： 对比转换与实例评析

金萍 编著



高等学校翻译课程系列教材

英汉双语翻译教程：对比 转换与实例评析

金 萍 编著

中国人民大学出版社
· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

英汉双语翻译教程: 对比转换与实例评析/ 金萍编著. —北京: 中国人民大学出版社, 2012.4
高等学校翻译课程系列教材
ISBN 978-7-300-15568-5

I. ①英… II. ①金… III. ①英语-语言翻译-高等学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第064167号

高等学校翻译课程系列教材

英汉双语翻译教程: 对比转换与实例评析

金萍 编著

Ying-Han Shuangyu Fanyi Jiaocheng: Duibi Zhuanhuan yu Shili Pingxi

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京市易丰印刷有限责任公司

规 格 185 mm × 260 mm 16开本

版 次 2012年4月第1版

印 张 20.25

印 次 2012年4月第1次印刷

字 数 430 000

定 价 39.00元

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

作者简介

金萍（1978— ），女，教育学博士。现为西北师范大学外国语学院副教授、硕士生导师，主要从事翻译学、高等教育学等领域的研究。2005年7月毕业于西北师范大学英语语言文学专业，获文学硕士学位，并留校至今。2010年7月毕业于西北师范大学教育学院，获教育学博士学位。2008年7月受国家留学基金委指派前往新西兰奥克兰大学教育学院参加高校骨干教师培训项目。近年来，在《外国文学研究》、《甘肃社会科学》等核心期刊上发表论文数篇，参与国家级、省部级、校级科研项目8项，专著2部，教材2部。获得省级奖励1项（获2009年甘肃省第十一届社科优秀成果三等奖）、校级奖励1项（获2008年西北师范大学教学质量优秀奖）。

前言

《英汉双语翻译教程：对比转换与实例评析》是针对英语专业本科学生、英语专业翻译方向本科学生、翻译专业本科学生或非英语专业本科学生在翻译学习的中级阶段使用而编写的一套双语翻译教材，他们此前已经接受过初级笔译训练，具有初级的笔译基础，能够进行初级的翻译转换活动。根据《大学英语教学大纲》、《大学英语教学计划》中的相关要求，并结合学生的翻译认知规律，中级阶段的翻译训练，其教学是以培养学生的翻译中级转换技能为目标。基于此，本教程的编写目标具体体现在四个层面：

1. 培养学生的语言知识转换技能：主要包括双语语义知识、双语语篇知识、双语语用知识等；

2. 培养学生的文化知识转换技能：主要包括两种文化的异同，如民族表达习惯、历史文化典故、地域习俗文化和宗教文化典故等；

3. 培养学生的文体知识转换技能：主要通过不同文体在词汇、句式、修辞、结构等方面的差异，进行英汉转换技能训练；

4. 培养学生的双语认知行为：主要包括翻译观念和态度、问题解决策略等。

针对上述编写目的，《英汉双语翻译教程：对比转换与实例评析》通过对两种语言文字、文化及各类文体的对比分析，使学生了解两种语言及文化之间的差异性，从而学习运用一定的翻译技巧进行英汉两种语言之间的转换，同时在翻译过程中注意不同文体的差异。此外，通过对经典译文进行分析和评论，让学生学会挖掘译者的翻译特色和不凡技巧，领略名家译文风貌，汲取养分，学用结合，从而提高学生对优秀译作的欣赏品位和审美情趣，为学生全面提高双语转换能力提供良好的训练。

基于此，本教程的结构分为三部分：英汉句子对比与翻译转换、英汉语篇对比与翻译转换、功能文体的对比与翻译转换。第一部分主要以英汉句子结构和英汉句子语序对比为主线，对相关的翻译转换问题进行讲解和实例分析；第二部分主要从语篇的语法衔接、词汇衔接和语篇结构对比三个方面对不同体裁语篇的主要特点、常见的问题以及解决的技巧进行案例分析和实例研讨；第三部分集中探讨四种常见的功能文体（科技文体、时文文体、旅游文体、文学文体）各自的文体特点以及对应的翻译转换方式。本教程旨在通过以句子—语篇—文体为线索，使学生理解和掌握各种文本的特点与翻译转换方式，熟悉并能运用相关知识与技巧解决翻译实践中的问题，从而进一步提高学生自身对翻译的认识和从事翻译实践的能力。

本教程在材料选取上呈现多样化的布局，注重学科框架的整体性和层级性，尽量让学生进行有意义的翻译学习。教程以英汉双语对比和分析为基本视角，以翻译问题的解决和评估为最终目的，将对比转换与实例评析这一主线贯穿于每一单元讲解的五个版块中：“翻译专题知识”、“翻译实践策略”、“翻译案例研读”、“翻译鉴赏选读”和“翻译百科导读”。“翻译专题知识”是指与翻译转换行为相关的各种语言专业知识，主要是以句子、语篇等为翻译单位，对其在英汉两种语言系统中的特点进行对比分析，并进行相关的归纳和总结；“翻译实践策略”是在“翻译专题知识”的基础上，让学习者在具体的翻译转换情景中识别和使用相关的语言规则、翻译规则和概念知识；“翻译案例研读”是在“翻译专题知识”和“翻译实践策略”的基础上，对翻译实践技能、实用文体翻译、文学翻译作品中能够体现翻译实践活动情景的成功案例进行研讨，并针对就英汉翻译转换过程中出现的问题所采取的典型性策略、方法和技巧进行描述和阐释；“翻译鉴赏选读”是更高层面的双语阅读、比较和评析活动，通过对具有代表性的英汉不同题材、体裁的翻译鉴赏作品的选读，将翻译批评的理论和实践知识贯穿于其中；“翻译百科导读”通过“译界名家”、“译界术语”和“译家杂谈”等栏目的信息和内容，重在强化翻译学习者的翻译思维和翻译认知，使其自身对作为翻译主体的自我信念得到加深，并有助于形成其独立的翻译人格。

本教程的编写参阅了国内外相关的研究和成果、引用了相关语料，并做了部分修改，限于篇幅，恕不一一注明，在此谨向各位作者表示诚挚的谢意！

特别感谢中国人民大学出版社外语分社在本教程出版过程中所提供的支持和帮助。

由于编者时间、精力和学识的限制，教程中的不足甚至错误之处在所难免，真诚期待广大师生和各位同仁的批评指正。

金萍

2012年1月于金城兰州

目录

Contents

第一部分 英汉句子对比与翻译转换

第一单元 英汉句子结构对比与翻译	2
第一讲 翻译专题知识	2
专题一 语义型句子和语法型句子	2
专题二 “话题—说明”结构与“主语—谓语”结构	4
专题三 “板块”结构与“多枝共干”结构	6
专题四 “左分支”结构与“右分支”结构	8
第二讲 翻译实践策略	10
实践一 “化整为零”与“化零为整”	10
实践二 “定语后置”与“定语前置”	13
实践三 “主语增补”与“主语省略”	16
实践四 “物称主语”与“人称主语”	20
第三讲 翻译案例研读	23
案例一 确立主语 把握话题	23
案例二 语义贯通 语句变通	32
案例三 汉译英的形式逻辑思维及表达方式	38
第四讲 翻译鉴赏选读	43
选读一 《公共马车》中译文赏析	43
选读二 《雨雪时候的星辰》英译文赏析	49
第五讲 翻译百科导读	50
导读一 译家杂谈——季羡林：我看翻译	50
导读二 译学理论——林语堂的翻译理论	52
导读三 译界术语——“翻译症”(Translationese)	55
第二单元 英汉句子语序对比与翻译	56
第一讲 翻译专题知识	56
专题一 信息焦点的语序对比	56
专题二 叙述判断的语序对比	58
专题三 时间发展的语序对比	59
专题四 事理逻辑的语序对比	60
第二讲 翻译实践策略	61
实践一 “焦点—前置”与“焦点—后置”	61
实践二 “叙述—结论”与“结论—叙述”	63
实践三 “时间—顺译”与“时间—逆译”	65
实践四 “逻辑—顺译”与“逻辑—逆译”	66

第三讲 翻译案例研读·····	69
案例一 译文的流畅——《快乐王子集》的中译·····	69
案例二 句子的“断”与“合”——《珠穆朗玛：雪山女神》的英译·····	73
第四讲 翻译鉴赏选读·····	76
选读一 《永久的怀念》英译文赏析·····	76
选读二 《流逝》英译文赏析·····	83
第五讲 翻译百科导读·····	85
导读一 译家杂谈——莫非：相遇在巴别塔上·····	85
导读二 译界名家——林纾现象·····	86
导读三 译界术语——“假朋友”(false friends)·····	89
第二部分 英汉语篇对比与翻译转换	
第三单元 英汉语篇语法衔接对比与翻译·····	92
第一讲 翻译专题知识·····	92
专题一 语篇的基本知识·····	92
专题二 语篇的照应·····	93
专题三 语篇的替代·····	95
专题四 语篇的省略·····	96
专题五 语篇的连接·····	98
第二讲 翻译实践策略·····	99
实践一 英汉语篇照应的实现手段·····	99
实践二 英汉语篇替代的实现手段·····	101
实践三 英汉语篇省略的实现手段·····	103
实践四 英汉语篇连接的实现手段·····	105
第三讲 翻译案例研读·····	106
案例一 译文的替代省略与翻译·····	106
案例二 译文的逻辑连接与翻译·····	109
案例三 译文的前后照应与翻译·····	112
第四讲 翻译鉴赏选读·····	114
选读一 照应转换——《相携》英译文赏析·····	114
选读二 省略转换——《夜间来客——“名人”被访实录》英译文赏析·····	116
选读三 逻辑转换——《匆匆》英译文赏析·····	120
第五讲 翻译百科导读·····	123
导读一 译家杂谈——方梦之：译者就是译者·····	123
导读二 译界术语——常见谚语的中英对照·····	126
第四单元 英汉语篇词汇衔接对比与翻译·····	128
第一讲 翻译专题知识·····	128
专题一 词汇衔接的基本知识·····	128
专题二 重复·····	128
专题三 泛指词·····	129
专题四 同义词·····	130
专题五 反义词·····	131
专题六 上下义关系·····	131

第二讲 翻译实践策略	132
实践一 源语词汇衔接的再现	132
实践二 源语词汇衔接的改写	133
实践三 源语词汇衔接的增补	134
实践四 源语词汇衔接的省略	135
第三讲 翻译案例研读	136
案例一 译文词汇衔接汉译英——林清玄《常想一二》英译文	136
案例二 译文词汇衔接英译汉——“My Visit to Quebec”中译文	140
第四讲 翻译鉴赏选读	142
选读一 《葛底斯堡演说》中译文赏析	142
选读二 《中年人的寂寞》英译文赏析	148
第五讲 翻译百科导读	151
导读一 译家杂谈——方平：可以被超越，不会被淘汰	151
导读二 译界名家——朱生豪现象	154
导读三 译界术语——“通天塔”(Tower of Babel)	157
第五单元 英汉语篇结构对比与翻译	158
第一讲 翻译专题知识	158
专题一 语篇的叙事性	158
专题二 语篇的描写性	158
专题三 语篇的说明性	159
专题四 语篇的论说性	159
第二讲 翻译实践策略	159
实践一 语篇结构转换的英译汉	159
实践二 语篇结构转换的汉译英	162
第三讲 翻译案例研读	166
案例一 语篇结构中叙述视角的转换——《小站》的英译	166
案例二 语篇结构中语言特色的转换——《还乡》的中译选段	168
第四讲 翻译鉴赏选读	174
选读一 “When the Moon Follows Me”中译文赏析	174
选读二 《军嫂》英译文赏析	177
第五讲 翻译百科导读	184
导读一 译家杂谈——屠岸：“归化”和“洋化”的统一	184
导读二 译论研究——翻译研究的文化转向与译者主体文化意识的彰显	185

第三部分 功能文体的对比与翻译转换

第六单元 英汉科技文体对比与翻译	190
第一讲 翻译专题知识	190
专题一 功能文体的基本概念	190
专题二 科技文献的概念	190
专题三 科技英语的文体特点	190
第二讲 翻译实践策略	191
实践一 英译汉对比实践	191
实践二 汉译英对比实践	194

第三讲 翻译案例研读	195
案例一 科技文体的中译	195
案例二 科技文体的英译	198
第四讲 翻译鉴赏选读	200
选读一 《物种起源》中译文片段赏析	200
选读二 “The Living Seas”中译文赏析	207
第五讲 翻译百科导读	210
导读一 译家杂谈——王彬彬：翻译是一种相遇	210
导读二 译界术语——常见科技词汇的译名	213
第七单元 英汉时文文体对比与翻译	215
第一讲 翻译专题知识	215
专题一 时文文体的范围	215
专题二 时文文体的特点	215
第二讲 翻译实践策略	215
实践一 英译汉对比实践	215
实践二 汉译英对比实践	218
第三讲 翻译案例研读	222
案例一 时文文体的英译	222
第四讲 翻译鉴赏选读	227
选读一 政策经济——《中国的发展正在成为世界经济发展新的推动力量》英译文选读	227
选读二 政策法规——《北京市人民政府通告》英译文选读	230
选读三 文体娱乐——《蔚为“脐”观》中译文选读	233
第五讲 翻译百科导读	236
导读一 译学理论——译者的翻译认知能力	236
导读二 译界术语——温总理在剑桥大学的演讲词汇摘录	237
第八单元 英汉旅游文体对比与翻译	240
第一讲 翻译专题知识	240
专题一 旅游文献的概念	240
专题二 旅游文体的特点	240
第二讲 翻译实践策略	240
实践一 英译汉对比实践	240
实践二 汉译英对比实践	242
第三讲 翻译案例研读	243
案例一 旅游景点的英译——《泰山》的英译	243
案例二 旅游文本的英译——《初到中国旅游可到哪些地方》的英译	247
第四讲 翻译鉴赏选读	251
选读一 《人间天堂——杭州》英译文赏析	251
选读二 《陕西省》英译文赏析	256
第五讲 翻译百科导读	262
导读一 译界名家——许渊冲的翻译生涯	262
导读二 译界术语——常见旅游景点名称	264
第九单元 英汉文学文体对比与翻译	265
第一讲 翻译专题知识	265
专题一 英汉散文文体的特点	265

专题二 英汉小说文体的特点	265
专题三 英汉戏剧文体的特点	266
专题四 英汉诗歌文体的特点	266
第二讲 翻译实践策略	266
实践一 英译汉对比实践	266
实践二 汉译英对比实践	267
第三讲 翻译案例研读	268
案例一 诗歌翻译的三美——《枫桥夜泊》的英译	268
案例二 文学作品风格的传译——“How to Grow Old”的中译	273
第四讲 翻译鉴赏选读	280
选读一 《声声慢》英译文赏析	280
选读二 《名利场》中译文片段赏析	283
选读三 《哈姆雷特》中译文片段赏析	291
第五讲 翻译百科导读	297
导读一 译家杂谈——张成柱：文学翻译中的情感移植	297
导读二 译界名家——王佐良与诗歌翻译	301
主要参考文献	307

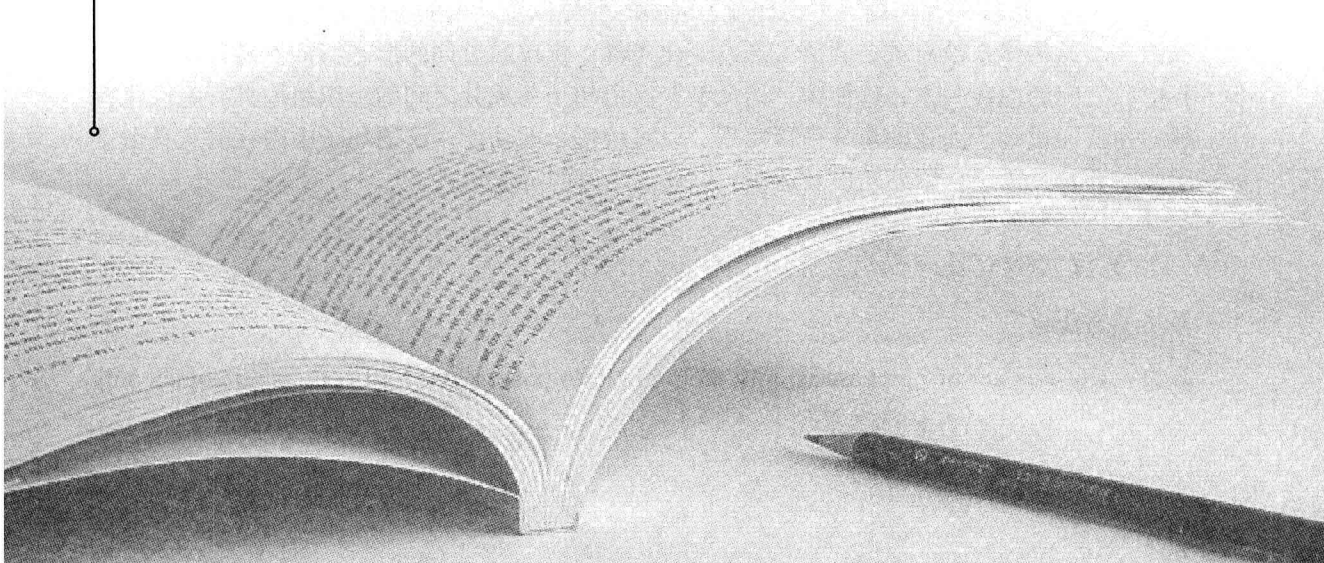
▲ 第一部分

英汉句子对比与翻译转换

内容提要

第一部分的学习目的在于通过对英汉/汉英翻译理论和常用方法、技巧的讲授以及围绕英汉句子表达方式异同所做的对比翻译实践,使学习者能够较为熟练地运用已掌握的语言知识和英汉翻译基础知识,忠实、准确、通顺、完整地将源语句子、段落转换成译入语表达方式,从而有效提高学生的英汉句子翻译技能,夯实英汉双语基本功。

内容分为两个单元:英汉句子结构对比与翻译、英汉句子语序对比与翻译。板块依据短句→长句→段落的翻译单位内在结构关系,按照从局部到整体的逻辑关系设计教学内容。第一单元主要讨论英汉句子结构的四种差异及其实践策略;第二单元集中探讨英汉句子词序差异和调整差异的针对性策略。



第一单元 英汉句子结构对比与翻译

第一讲 翻译专题知识

专题一 语义型句子和语法型句子

一、语言对比知识

英语和汉语属于两种不同的语系，各自具有其自身鲜明的特征。英语属于印欧语系，是以综合型（synthetic）为主要特征的一种语言；汉语属于汉藏语系，是以分析型（analytic）为主要特征的语言。综合型语言主要是通过语言外在的形式变化特征表达语法意义，如英语中通过使用词汇的后缀形式、词汇的时态、语态变化等特征实现意义的传达；分析型语言主要是通过语言内在的逻辑意义衔接特征表达语法意义，如汉语中通过语句的组合顺序、虚词的使用等特征实现意义的传达。

从英汉句子结构对比的宏观角度来看，这种不同的语言形态特征体现为：英语句子多为语法型句子，汉语句子的多为语义型句子。所谓“语法型”是指借助语言形式手段表达句子的语法意义和内在逻辑关系，实现句子中词语或分句之间的连接，即通常所说的“形合（hypotaxis）”；所谓“语义型”是指不借助语言形式手段，而是借助词语本身或分句的含义表达句子的语法意义和内在逻辑关系，实现句子中词语或分句之间的连接，即通常所说的“意合（parataxis）”。

从英汉句子结构对比的微观角度来看，“语法型”英语句子各成分之间的组织结构具有显性化特征，主要通过句子外在的词汇手段和形态手段实现“以形显义”的功能。英语句子中外在的词汇手段主要有：关系词、连接词、介词等；外在的形态手段主要包括：动词、名词、代词、形容词和副词的形态变化、词缀的变化以及其他的形态变化等。与此相对应，汉语文字结构体系没有较多的语言形态变化条件，仅仅通过词的形态特征不易识别句子中各成分之间的内在关系，这使得“语义型”汉语句子的各成分之间的组织结构具有隐性化特征，主要通过句子内在的意义衔接实现“以意统形”的功能。汉语句子的内在意义衔接手段主要有：语序、紧缩句以及运用一定修辞手段的特定句式。

二、英汉实例对比

对比实例 1:

原文：But this act of purchase is only the prelude to possession. Full ownership comes only

when you have made it a part **of** yourself, and the best way to make yourself a part **of** it is **by** writing in it. An illustration may make the point clear. You buy a beefsteak and transfer it **from** the butcher's icebox **to** your own. But you do not own the beefsteak **in** the most important sense until you consume it and get it **into** your bloodstream.

译文：但花钱买书只是占有它的前奏。只有在你将它化为你自己的一部分之后，你才完全占有了它。而把你自己变成书的一部分的最好方法就是在书中作批注。打个比方也许可以把这一点说清楚。你买下一块牛排，把它从肉铺的冰箱里转移到你的冰箱里。但是，从最重要的意义上来说，你还没有占有它，除非你把它吃下，并将其吸收到你的血液之中。¹

对比分析：

对比实例 1 的英语源文中句子结构主要是通过介词（黑体部分）、连接词（下划线）等语法形式手段把不同的短语、分句进行连接，并表达一定的逻辑关系和语法意义。可以看到，介词在其中多达 9 个。事实上，介词在英语中的使用频率较高，很多情况下，介词是句段、篇章连接的重要形式标记，而汉语则很少使用这一形合手段。

对比实例 2：

原文：He was at this time in his late fifties, a tall, elegant man with good features and thick waving dark hair only sufficiently greying to add to the distinction of his appearance.

译文：他这时已是年近六旬的人，一表人才，高个儿，眉清目秀，卷发又多又乌，略带花白，恰好衬出他那堂堂的仪表。²

对比分析：

对比实例 2 英语源文中的句子主要是通过并列结构、分词短语等形成句子的形式连接。而转换后的汉语译文将英语源文中的并列结构和分词结构拆开，译为意义相对独立的若干小句，形成以汉语小句串联的句子意合结构。可以看到，汉语中对英语句子的形合结构往往不是按照语言外在的形式进行直接对应，而是通过汉语的意义连接方式进行转换。

对比实例 3：

原文：老黄老了，人称“黄老”。老啦，没办法，吃过晚饭，看了点电视新闻，有些迷糊了，打算洗个脸，泡泡脚，上床寻梦去。

译文：Mr. Huang was old. People addressed him as “Respected Mr. Huang”. Being old, he easily got tired and could not help it. After supper, having watched some news on the TV, he began to feel sleepy, so he went about washing his face and feet before going to bed.³

1 杨丰宁. 英汉语言比较与翻译 [M]. 天津: 天津大学出版社, 2006: 48.

2 李运兴. 英汉语篇翻译 [M]. 北京: 清华大学出版社, 1998: 107.

3 刘士聪. 汉英·英汉美文翻译与鉴赏 [M]. 南京: 译林出版社, 2002: 314-315.

对比分析：

对比实例 3 的汉语源文中句子结构没有形式粘连的标记，只有句与句之间意义的连接。有些表示逻辑关系的词语是省略的、隐含的。在翻译成英语句子时，译者将其中隐含的逻辑关系用英语中的形式标记词语进行了有效传达。在“好啦，没办法，……”分句中，用分词形式表达隐含的因果关系；对“看了点电视新闻，有些迷糊了，打算洗个脸，泡泡脚，上床寻梦去”一句中隐含的时间逻辑关系，通过添加“having watched some news, so, before”等分词和关联词进行显性化处理。

对比实例 4：

原文：月亮渐渐地升高了，墙外马路上孩子们的欢笑，已经听不见了：妻在屋里哄着闰儿，迷迷糊糊地哼着眠歌，我悄悄地披了大衫，带上门出去。（朱自清《荷塘月色》）

译文：A full moon was rising high in the sky: the laughter of children playing outside had died away; in the moon, my wife was patting the son, Run-er, sleepily **humming** a cradlesong. **Shrugging** on an overcoat, quietly, I made my way out, **closing** the door behind me.（朱纯深译）

对比分析：

对比实例 4 的汉语源文中句子结构具有明显的意合特征，在表达上富有弹性。整句由零句构成，相互交错，线性铺排，组合成了流水句。句子整体注重意念的连贯，语法关系处于次要的地位。而英语译文中并不是按照上述流散句式进行一一对应，译者根据英语句式的特点和表达习惯，对源文信息，特别是对一些动词进行重要信息和次要信息的排序，通过主从方式、分词形式进行铺排，将源文中的逻辑关系进行显性化处理。

专题二 “话题—说明”结构与“主语—谓语”结构**一、语言对比知识**

从英汉对比的角度来看，英语是主语显著的语言（subject-prominent language），汉语是主题显著的语言（topic-prominent language）。这一特点在句法结构方面体现为：英语以“主语—谓语”的框架结构居多，而汉语的句式框架主要以“话题—说明”或“主题+述题”结构为特征。

英语句子的“主语—谓语”框架结构较为稳定，构成英语句子的基本核心结构。在此基础上，英语句子可进一步细分为五种基本句型：（1）SV（主语+谓语）；（2）SVO（主语+谓语+宾语）；（3）SVOC（主语+谓语+宾语+宾语补语）；（4）SVO₁O₂（主语+谓语+宾语₁+宾语₂）；（5）SVC（主语+谓语+主语补语或“表语”）。除五种基本句型之外，英语还有两种以状语作为次要成分的句式：（6）SVA（主语+谓语+状语）；

(7) SVOA (主语 + 谓语 + 宾语 + 状语)。¹

汉语句子的“话题—说明”框架结构是以句子的基本顺序进行说明的。“话题”部分通常置于句子开头，是说话人所要表达的对象；“说明”部分通常位于话题之后，是说话人针对“话题”部分所做的解释说明、所发表的评论、所表达的信息等内容。如果句子处于一定的语言环境或上下文中，有时话题也可省略。

英语句子中主、谓、宾等各成分之间的关系较为程式化、规范化，具有一定的形式标记，短语、句子间的连接较为紧凑，语义、语法关系显性化，不易引起歧义和句法混淆现象。与之相对应，汉语句子的“说明”部分与“话题”部分的关系较为灵活，不存在一致关系。“说明”部分可由多种成分充当，短语、句子间的连接较为松散，语义、语法关系隐性化，容易引起歧义和句法混淆现象。

二、英汉实例对比

对比实例 1:

1) 源文: It seems the weather is changing.

译文: 看样子要变天了。

2) 源文: It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife. (《傲慢与偏见》)

译文: 有钱的单身汉总要娶位太太，这是一条举世公认的真理。(孙致礼译)

3) 源文: 不行!

译文: It won't do!

4) 源文: ——是谁呀? ——是我。

译文: —— Who is it? —— It's me.

对比分析:

对比实例 1 中的四组英汉互译实例表明：鉴于英语句子结构中主语和谓语部分的不可或缺性，即使句子的主语部分并无实际意义，也须进行添加以满足语法形式结构的需要。上述四组实例中均是通过添加“it”实现句子语法功能的形式要求：一方面使句子语法形式完整，另一方面可使句子保持平衡。

对比实例 2:

源语: 正在热闹哄哄的时节，只见那后台里，又出来一位姑娘，年纪约十八九岁，装束与前一个毫无分别，瓜子脸儿，白净面皮，相貌不过中人之姿，只觉得秀而不媚，清而不寒。(刘鹗《老残游记》第二回)

译文: Amidst the feverish bustling, there appeared on the stage a girl about eighteen or nineteen years old, dressed up just like the former. Her face was shaped like melon-seed. Her

1 刘宓庆. 新编汉英对比与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006: 201.

beauty was above the average woman-charming but not coquettish, and a clarity of complexion but not coldness.

对比分析：

对比实例 2 中汉语句子的“话题”部分引出“姑娘”这一说明对象，“说明”部分则是对“姑娘”这一“话题”的描述——“年纪约十八九岁，装束与前一个毫无分别，瓜子脸儿，白净面皮，相貌不过中人之姿……”。整个句子结构较为松散，长长短短，词组和分句间的关系不易把握，很多小句是无主句。但在转换的英语译文中源语文本中隐含的主语和逻辑关系全部显性化，每个句子均以规范的“主语 + 谓语”的结构体现。

专题三 “板块”结构与“多枝共干”结构

一、语言对比知识

从英汉对比的角度来看，英语句子呈现“多枝共干”的特征，汉语句子的“板块”特征。英语句子的“多枝共干”主要表现为：英语句子通常有主干和枝杈之分，即主次之分，句子多是以“主谓 + 谓语”为核心结构，其他成分则通过各种语法形式手段或形态变化附加粘连到这一结构上。汉语句子的“板块”主要表现为：汉语句子通常没有主干和枝杈之分，短语、小句常平行罗列，内部成分之间没有明显的逻辑标记。在表达复杂意义时，可借助词序、助动词，或是按事物发展的时间、空间等逻辑顺序进行层次铺排。

二、英汉实例对比

对比实例 1：

原文：我常见许多青年的朋友，聪明用功，成绩优异，而语文程度不足以达意，甚至写一封信亦难得通顺，问其故则曰其兴趣不在语文方面。（梁实秋《学问与趣味》）

译文：I have come across a great many bright and diligent young friends who have done exceedingly well in their studies, but are rather weak in Chinese. They cannot even write a letter in correct Chinese. When I asked them why, they said they were not interested in the Chinese language.（张培基译）

对比分析：

从对比实例 1 中可以看出，汉语句子围绕话题“我常见许多青年的朋友”展开叙述，叙述的信息不区分层次，仅仅以线性结构铺排。而在转换的英语译文中，则将源语句子中的信息进行评估，并根据信息主次通过增加语法形式标记将汉语中隐性的逻辑关系和语法意义进行铺排。